

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

232

.....
I C A Ñ O

Maestro SARA A. MANSILLA

Escuela N° 78

Fojas 10

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Folklore Argentino

Escuela Nacional Nº 78

Sara A. Mansilla

1.º B. a) Costumbres Tradicionales

2

Localidad: - Icaño.

Escuela: - Nacional N.º 78

Nombre del maestro que la remite: Sara A. Mausilla

Nombre de la persona que la envió: E. Burcio Pérez.

Edad de esta persona: 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Hay muchas que conocen.

Upia⁽¹⁾ (Beveraje).

Con los días de Carnaval y dos meses antes, en Pascua y en los casamientos se tenía la costumbre de invitarse para una upia (para beber aloja).

Consistía esta fiesta, en que varios amigos se reunían, invitados por uno de ellos, alrededor de uno de los mejores árboles del paraje en que vivían. Se sentaban en bancos de madera formando rueda.

El número de invitados no podía nunca ser menor de cuatro.

Con anticipación el dueño de la fiesta, encargaba a una mujer la fabricación de la aloja⁽²⁾.

Se pagaba por cada tinaja (cántaro) de veinte litros más o menos, un real, moneda que equivalía a la octava parte de un peso.

Los cántaros con aloja estaban colocados alrededor del tronco del árbol. La alojera (la que había fabricado la aloja) presenciaba la fiesta.

La upia empezaba a las ocho de la mañana. De entre los concurrentes se elegía al vecino, título que se le daba al que debía servir la aloja.

(1) Del verbo upiar: (beber).

(2) Bebida que se hace por la fermentación de la algarroba.

durante toda la fiesta, y generalmente recaía en el más respetable.

La Aruaja con aluja se colocaba en medio de la rueda y al alcance de la mano del vecino, y se servía en el chambao (un cuerno de vaca o de un novillo joven). El chambao era llenado con un porrozo (mate) con mango.

El vecino llenaba el chambao y servía al amigo que quedaba a su derecha; éste ataja con una acción de la mano y decía: mate y venga.

Entonces el vecino se servía pero antes debía decir: tomó y obligó. Si no eran llenadas estas fórmulas, el que se había olvidado decir, estaba obligado a beber tantos chambaos llenos, cuantas veces se había omitido de decir.

El de la derecha al recibir el chambao, debía pasárselo al invitado que quedaba a su derecha, éste nuevamente repetía: mate y venga, y entonces aquel, como el primero decía tomó y obligó. Después de beber todo el contenido del chambao hacía un golpe que había bebido "el avo kon porri". (quiere decir: tragado y golpe en la rodilla).

Consistía esto en que una vez terminado todo el contenido del chambao pegaba con éste en la rodilla del que le seguía en la rueda. Si de este golpe saltaba un poco de líquido o algunas gotas, estaba obligado a tomar otro chambao lleno. El último invitado que tomó, le pasaba el chambao al vecino para que lo llenara nuevamente y alcanzara al que seguía en la rueda.

Durante la fiesta el "vecino" decía chistes con el objeto de hacer olvidar las fórmulas establecidas.

En esta forma seguía todo el día la fiesta y si en la aluja se había concluido se hacía en el momento una bebida que se llamaba "allichaska" y era agua con patay" (Allichaska, quiere decir compuesto)

(1) Patay: pan de algarroba.

En todo el día de la "upia" los invitados no comían nada, pues no se hacía más que beber aloja. Si durante la fiesta alguno de los concurrentes caía embriagado lo que le correspondía beber en la vuelta le vaciaban en la cabeza.

Como los días de verano son largos se pasaba la embriaguez y se ponía a la rueda nuevamente, y entonces estaba obligado a seguir bebiendo nuevamente y cuando ya no podía tragar, le tapaban la nariz y le echaban por la boca. A este acto se le denominaba "ano honckai" (quiere decir: trago con la nariz tapada).

La fiesta terminaba a las seis o siete de la tarde. En resumen los hombres habían bebido de 200 a 300 litros de aloja con un gasto de diez o veinte reales.

A veces pagan entre todos la aloja y entonces tocaba pagar por partes iguales.

1° B. 1.) Costumbres

Localidad: León

Escuela Nacional N° 78

Nombre del maestro que remite: Sara H. Mancilla

Nombre de la persona que narró: Esturcio Pérez

Edad de esta persona: 70 años.

Yautá rifa (rifa de par).

Cuando se jugaba a la pandorga (juego de naipes) en lugar de dinero se ponían o se jugaban fortas o sean unos panes divididos en cuatro partes iguales y que denominaban a cada una de estas, bollos.

Un par valía entonces un medio real.

Para jugar se extendía en el suelo, una frazada alrededor de la cual se sentaban en cuclillas los jugadores o jugadoras, que debían ser seis.

Se jugaban muchos panes y las fichas eran los bollos.

El jugador que ganaba llevaba por lo tanto bollos que había ganado y que antes habían pasado por las manos de todos los jugadores como si fueran fichas.

3° A. Arte

Localidad: Teatón

Escuela: Nacional N° 78

Nombre del maestro que la remite: Sara A. Mansilla

Nombre de la persona que envió: Esteban Pérez

Edad de esta persona: 70 años

3° A. Poesías

Abri puertas y ventanas
Abri por amor de Dios
Verás un cuerpo sin alma
Que anda pensando por vos.

Toro blanco y toro negro
Toro de varios colores
No me mates con tus aspás
Matame con tus amores.

A la mujer y a la vela
No hay que apurarla
Peró de cuando en cuando
Desparejarla.

Cuando la mula recula ⁽¹⁾
Seña es que quiere coziar
Así son estas mujeres
Cuando quieren obidar

Las mujeres son todas
Como las mulas
Lo no digo que todas
Peró hay algunas

(1) Retroceder.

Quiero que tus ojos sean
De los míos el espejo
Y sus divinos reflejos
La justicia de mi amor

Quiero seguir tu destino
Quiero para ti vivir
Quiero un tormento sufrir
Si el tormento es por tu amor.

Si yo fuera pajarito
A verte iría derecho
Y con pajitas de amor
Nido haría en tu pecho

Antes cuando te quería
Eras un cielo dorado
Ahora que no te quiero
Eres un hueso pelado

Muchos cuervos habitan
En tu tejado
Señal es que en algún tiempo
Carne han hallado.

Para mí la cola es pecho
Y el espinazo cadera
Al bien y al mal estoy hecho
Lo mismo es dentro que afuera.

3° B. Arte

6

Localidad: Teatón
Escuela: Nacional N° 78
Nombre del maestro que la remite: Sara A. Mauilla
Nombre de la persona que la navó: Esturcio Pérez
Edad de esta persona: 70 años

3° B. Canciones populares Chacarera

Chacarera me han pedido
Chacarera he de dar
Mañana por el camino
Chacarera han de almorzar.

Quien ha visto fuego helarse
Y la ceniza rearcharse
Quien ha visto dos amantes
Sin motivo separarse

Cuando la bitora es verde
Por el campo no parece
La mujer engañadora
Cincuenta palos merece.

La luna sale muy triste
Y el lucero la acompaña
Así queda el hombre triste
Cuando la mujer lo engaña

Mi madre se llama Clara
Y mi padre Claridad
Yo me llamo Clarito
Vaya que casualidad.

Allá arriba ni sé donde
Celebran ni sé que santo
Mirando ni sé que cosa
Si gana no sé que tanto.

Una cosa ando pensando
Otra vez ando sintiendo
Por dejar una que tengo
Por otra que ando queriendo.

El árbol por el invierno
Todas las hojas derrama
Así se acaban los gustos
De la noche a la mañana.

Mi madre me dió una sopa
Por un plato de mazamorra
Mi padre me dió otra sopa
Por la raspa de la olla.

Chacurera cuero y chauchos
No me digas "maham canchu"⁽¹⁾
Aquí tengo cuatro pesos
Para gastar en tu rancho

Vamos a ver si se puede
Si se puede o no se puede
Por que en varias ocasiones
Enmena, se limpia y no llueve

(1) No es así

3° B. Arte

Verdad: Tcaño

Escuela: Nacional N° 78

Nombre del maestro que la remite: Sara A. Masella

Nombre de la persona que la navó: Eusebio Pérez

Edad de esta persona: 70 años

3° B. Canciones populares

Gato

Pañuelo colorado

Color de autops

Donde estará mi dueña

Blanqueando el ojo.

Cuando este funeralito

Abime el pecho

Ahi verás tu retrato

Si está bien hecho

Quisiera ser la cinta

De tu zapato

Para andar en la sombra

De tu retrato.

Anteroche y anoche

Y esta mañana

Me conuerson los perros

De tu ventana.

Vámonos vida mia

Vámonos donde

La luna nace

Y el sol se pone.

Arbolito coposo,
De verde rama:
Don lugar de ampararme
Me desamparas.

Si de cristales fueran
Los corazones
Cómo claro se vieran
Las intenciones

Chiquitita la novia
Chiquito el novio
Chiquitita la cama
Del matrimonio

No se lunar que tienes
Junto a la boca
No me lo des a nadie
Que a mí me toca.

Teudo pal Buenos Aires
La santiaguense
Pasando el "rollo del medio"⁽¹⁾
La está sorteo.

Ante noche paseando
Por calle oscura,
Me alumbraron los rayos
De tu hermosura

A la madrugada
Al amanecer,
Stá tus pechos mi alma,
No me hagas morder.

(1) Arroyo del Medio

3: A. Arte

8

Localidad León - N° 78
Escuela Nacional N° 78
Nombre del maestro que remite: Sara A. Mausilla
Nombre de la persona que navó: Eusebio Pérez
Edad de esta persona: 70 años.

Versos en quichua.

Chemicupay huahuitillay
Chujchai quipi sipicuspa
Chaquismikiipi uamuspá
Sonckoikiipi pampacusaj.

Traducción del quichua

Abrimate mi hijita
Que ahorcándome en tus cabellos
Aburiéndome en tus pies
Me sepultaré en tu corazón.

Ymapajmi niaranki
Champallami chrapuscakiki
Sujta, sujta munacuspá
Soncoita nanachianki.

Traducción

Para que me dijiste
Que tuya jamás sería
Queriendo a uno y a otro
Me haces doler el corazón

Amuy huahucay huillaskakiki
Pumi soncho cascaikita

Maya ekari huachayhina
Nochata mana kuyanki

Traducción

Veni mi hija te avisaré
que tienes el corazón de piedra
Como si no supieras parir varón
A mí no me tienes lástima.

Kani tacho chaquizokaina
que carece de verdura
Amornihyipi usukani
Viditay de tu hermosura.

Traducción

Soy como el algarrobo seco
que carece de verdura
Con mi amor carezco
Vidita de tu hermosura

Enuy tuta punenyskipi
Soy la guardia de tu sueño
Chamreka nichkejta punespa
Con brazos de ajeno dueño.

Traducción

Todas las noches en tu puerta
Soy la guardia de tu sueño
Con durmiendo dulce sueño
Con brazos de ajeno dueño.

3^o B. Arte
 Localidad: Icaño
 Escuela Nacional N° 78
 Nombre del maestro que remite: Sara A. Manilla
 Nombre de la persona que narró: Eusebio Pérez
 Edad de esta persona: 70 años.
 Si el maestro ~~sabe~~ que la conocen otras personas: Hay va-
 rias personas que conocen.

3^o B. Relaciones
 Versos que dice la pareja que baila "del gato".

Para mujeres

Caigan rayos y centellas
 Y detenganse en el aire
 Hasta que... (Aquí el nombre de la que baila)
 Dsche relación y baile.

Cómo si se me debe
 Porque no se me declara
 Cómo si se me quiere
 Porque no se me declara.

La naranja es amarilla
 El limón es color caña
 Este mozo tiene novia
 Si la vista no me engaña.

Yo soy una palomita
 Que recién quiero volar
 Tirame granitos de oro
 Si me quieres cautivar.

Para hombres

Si la gallina supiera volar
Como la vizcacha
Del amor no me tendría
En esta facha

Una sobra y una falta
Tienes tú querida mía
La sobra de ser hermosa
Y la falta de no ser mía

Las estrellas en el cielo
Forman un arco nupcial
Mi corazón por el tuyo
Y el tuyo no sé por cual

Al pasar por tu casa
Me caí de un tropiezo
No eres capaz de decirme
Levantate corazón.

FOJA EN

BLANCO